

RENZ combinette

D	Kombinierte, manuelle Handstanz- und Bindemaschine
E	Combined, manual punch and binding machine
ESP	Máquina combinada perforadora-encuadernadora
F	Machine combinée pour perforation et reliure manuelle
CZ	Kombinovaný děrovací a vázací přístroj
NL	Gecombineerde manuele handstans/pons en sliutmachine
SK	Kombinovaný dierovací a viazací prístroj
RUS	Ручное переплетное устройство
IT	Macchina foratrice e rilegatrice manuale

US

Teilung
Pitch
Paso
Pas
Dělení
Steek
Delenie
Деление
Passo

Danke, dass Sie sich für ein RENZ-Produkt entschieden haben.

Thank you for choosing a RENZ product.

Gracias por haber escogido un producto RENZ.

Merci d'avoir choisi un produit RENZ.

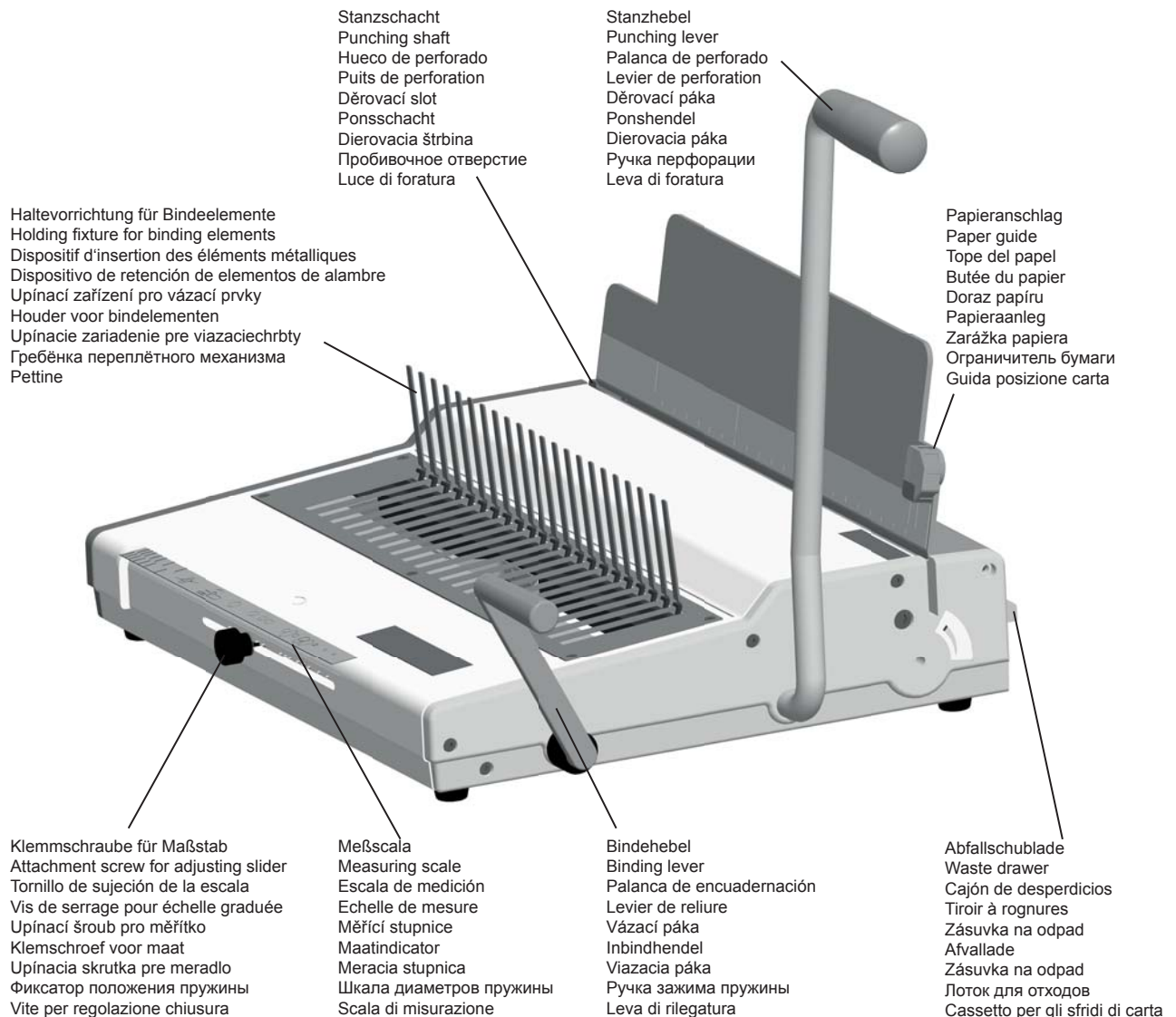
Děkujeme, že jste se rozhodli pro výrobek RENZ.

Dank u wel , dat u hebt gekozen voor een RENZ product.

Ďakujeme, že ste sa rozhodli pre výrobok spoločnosti RENZ.

Спасибо, что выбрали этот продукт RENZ.

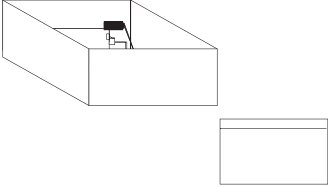
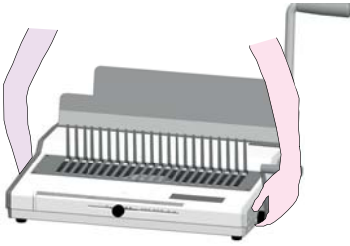
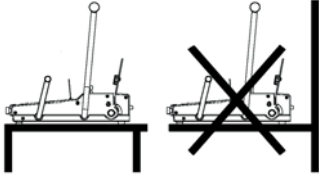
Grazie per aver scelto un prodotto di RENZ.




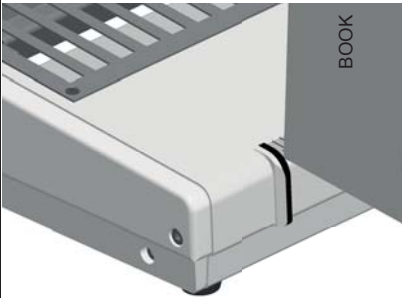

EINSATZ • APPLICATION • UTILIZACIÓN • UTILISATION • POUŽITÍ • GEBRUIK • POUŽITIE •
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ • UTILIZZO

D	<p>Einsatzgebiet: Papier stanzen: Max. 22 Blatt A4. Karton stanzen: Max. 1,0 mm. Kunststoffolie : Max.1 Seite stanzen à 0,3 mm.</p>	<p>Bindestärke: bis 48 mm / ca.480 Blatt* (* 70/80 g/m² Papier).</p> <p>Keine anderen Materialien oder Metalle stanzen!</p>	<p>Vor dem ersten Einsatz: Gewisse Bauteile des Geräts sind aus Rostschutzgründen mit einem entsprechenden Mittel behandelt. Bitte vor Inbetriebnahme mit einigen Papierblättern mehrere Probestanzungen durchführen, um so die unvermeidlichen Rückstände des Rostschutzmittels aus dem Stanzschacht und von den Stanzmessern zu entfernen.</p>	<p>Empfindliche Möbeloberflächen schützen. Das Gerät steht auf weichen Kunststofffüßen. Manche Obeflächen können sich auf Dauer verfärben.</p>
E	<p>Operating range: Punching of paper - max. 22 pages A4. Punching of covers or card stock max. 1,0 mm. Punching of plastic sheets max. 1 page à 0,3 mm.</p>	<p>Binding thickness - up to 48 mm/approx. 480 pages* (* 70/80 g/m²).</p> <p>Do not punch any other material or metal!</p>	<p>Before first use: In order to protect the machine against rust, certain parts have been treated with a special product. Please test punching with some paper sheets before starting to take off the inevitable remainder of rust preventing medium at the punching slot and stamps.</p>	<p>Protect sensitive furniture surface. The machine stands on plastic feet. Some surface may become discoloured after time.</p>
ESP	<p>Áreas de utilización: Perforado de papel máx. 22 hojas A4. Perforado de cartón hasta 1,0 mm. Perforado de hojas de plástico hasta 1 hojas de 0,3 mm.</p>	<p>Capacidad de perforación hasta 48 mm/480 hojas* (*papel de 70 - 80 g/m²).</p> <p>! No perforo ningún otro material o metal !</p>	<p>Antes de su primer uso: Por motivo de la protección contra herrumbre, ciertos componentes del aparato están tratados con un agente antioxidante. Efectúe varios troquelados de ensayo con algunas hojas de papel antes de la puesta en servicio para quitar así del canal de perforación y de las cuchillas de troquelado los residuos inevitables del agente antioxidante.</p>	<p>Proteger las superficies delicadas. Algunas superficies pueden perder color con el tiempo.</p>
F	<p>Domaine d'utilisation: Perforation de papier - max. 22 pages A4. Perforation de carton max.1,0 mm. Perforation de feuilles plastiques max. 1 page à 0,3 mm.</p>	<p>Epaisseur de reliure jusqu'à 48 mm/environ 480 pages*(70 - 80 g/m²)</p> <p>Ne percez pas d'autres matériaux, ni des métaux non plus!</p>	<p>Avant la première utilisation: Certains composants de l'appareil sont traités avec un produit de protection contre la rouille. Effectuez plusieurs perforations d'essai en perforant quelques feuilles de papier avant la mise en exploitation de la machine afin de nettoyer ainsi la gorge de perforation et les résidus inévitables de l'antirouille.</p>	<p>Protéger les supports de meuble fragiles. L'appareil se trouve sur des pieds en matière synthétique. Certains supports peuvent se décolorer avec le temps.</p>
CZ	<p>Použití: Děrování papíru: max. 22 listů A4. Děrování kartonu: max. 1 mm. Děrování fólií: 1 list à 0,3 mm.</p>	<p>Vázací tloušťka: až 48 mm/ca 480 listů* papír 70g - 80g/m².</p> <p>Neděrujte žádné jiné materiály nebo kovy !</p>	<p>Před prvním použitím: Proveďte zkušební děrování. Tímto se odstraní ochrana proti korozi na vysekávacích nožích. Opakujte tolikrát, dokud nebudou vysekané otvory bez zašpinění.</p>	<p>Doporučená ochrana nábytkových ploch. Přístroj stojí na měkkých plastových nohách, mnohé plochy mohou být po čase zbarveny.</p>
NL	<p>Gebbruksdoel: Papier ponsen : max. 22 bladen A4. Karton ponsen : max. 1,0 mm. Kunststof folie ponsen - max. 1 blad à 0,3 mm.</p>	<p>Binddikte tot 48 mm/ca. 480 bladen*(70-80 g/m² papier).</p> <p>Geen andere materialen of metalen ponsen!</p>	<p>Voor het eerste gebruik: Enkele proef ponsingen maken.</p> <p>Hiermee word de roestbescherming van de ponsstempels verwijderd. Herhalen tot dat de ponsgaten vlekvrij zijn.</p>	<p>Gevoelige meubeloppervlakken beschermen. Het apparaat staat op zachte kunststofvoeten. Enkele oppervlakken kunnen op lange termijn verkleuren.</p>
SK	<p>Použitie: Dierovanie papiera - max. 22 listov A4 70g - 80g/m². Dierovanie kartónu: max. 1 mm. Dierovanie fólie: 1 list á 0,3 mm.</p>	<p>Max. hrúbka viazania: 48 mm, cca 480 listov 70-80g/m².</p> <p>Nedierujte žiadne iné materiály alebo kovy!</p>	<p>Pred prvým použitím: Preveďte skúšobné dierovanie. Týmto sa odstráni ochrana proti korózii na výsekových nožoch. Opakujte toľkokrát, až budú vysekané otvory bez zašpinenia.</p>	<p>Doporučená ochrana nábytkových plôch. Prístroj stojí na mäkkých plastových nohách, mnohé plochy môžu byť po čase zafarbené.</p>
RUS	<p>Перфорация: Перфорация бумаги - макс. 22 листов A4 70 - 80 гр/м² за один раз. Картонные (макс. толщ. 1 мм) и пластиковые (макс. толщ. 0,3 мм) обложки для переплета пробивать по одной.</p>	<p>Толщина переплетаемого блока 48 мм, до 480 листов бумаги 70 - 80 гр/м².</p> <p>Не пытайтесь отперфорировать не пригодный для этого материал, в том числе металл.</p>	<p>Перед первым использованием: Чтобы защитить аппарат от ржавчины, некоторые его детали смазаны машинным маслом. Перфорируйте черновики до тех пор, пока следы от масла перестанут оставаться. Только после этого приступайте к перфорации документов.</p>	<p>Защитите от стирания поверхность мебели. Машина стоит на пластмассовых ножках. Поверхность мебели может приобрести потертости через некоторое время.</p>
IT	<p>Caratteristiche: Foratura max. 22 fogli. Massimo spessore di carta pari a 1.0 mm. Massimo spessore di plastica: 1 foglio da 0.3 mm.</p>	<p>Spessore massimo rilegabile pari a 48 mm, circa 480 fogli 70/80g/m².</p> <p>Non utilizzare per la foratura di altro materiale.</p>	<p>Primo utilizzo: Fare delle forature di campionatura per rimuovere l'olio di protezione dai punzoni fino a completa rimozione.</p>	<p>Proteggere le superfici delicate. La macchina è poggiata su piedini di gomma. Alcune superfici si possono scolorire nel tempo.</p>

1 AUFSTELLEN • SETUP • COLOCACIÓN • MISE EN PLACE • SESTAVENÍ • PLAATSEN • ZOSTAVENIE • УСТАНОВКА • MESSA IN FUNZIONE


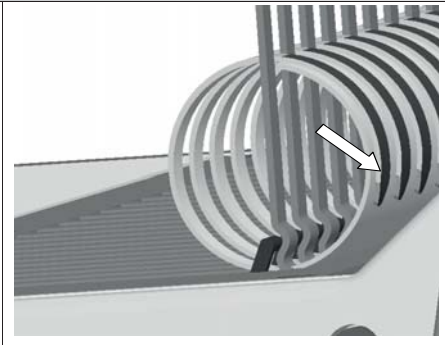
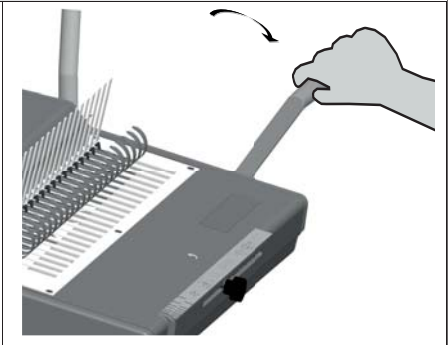
			
D	<p>Schutzkartons entfernen. Lieferumfang prüfen: - Kombinierte manuelle Handstanz - und Bindemaschine. - Bedienungsanleitung.</p>	<p>Gerät aus dem Karton heben. Nicht am Bindehebel hochheben. Gewicht: 9,5 kg .</p>	<p>Stabilen Standort wählen. Der Standort muß voll abgestützt sein. Vorstehende Arbeitsplatten sind ungeeignet.</p>
E	<p>Remove protective packing and check contents of the box. You should have: - Combined manual punch and binding machine. - Operating manual</p>	<p>Lift the machine out of the box. Do not lift using the binding lever. Weight: 9,5 kg.</p>	<p>Choose a solid surface. Place the machine on a solid surface. Shelves are not recommended.</p>
ESP	<p>Abra el embalaje quitando el cartón de protección y revise el contenido. Vd. debería de tener: - Encuadernadora combinada. - Instrucciones de uso.</p>	<p>Saque la máquina del embalaje. No la levante por la palanca. Peso: 9,5 kg.</p>	<p>Elija un emplazamiento estable. Colocar la encuadernadora en un lugar de trabajo sólido y bien apoyado. No se recomienda colocar la sobre una estantería.</p>
F	<p>Enlever les cartons de protection Vérifier le contenu: - Machine combinée pour perforation et reliure manuelle . - Le mode d'emploi.</p>	<p>Sortir la machine du carton. Ne pas la soulever en tenant le levier de serrage. Poids: 9,5 kg.</p>	<p>Choisir un emplacement stable. Les plans de travail en porte-à-faux ne conviennent pas.</p>
CZ	<p>Odstraňte karton. Překontrolujte obsah balení: - Combi přístroj. - Návod k použití.</p>	<p>Vyndejte přístroj z krabice. Nezvedejte vazač zavázací páku. Hmotnost: 9,5 kg.</p>	<p>Zvolte stabilní pracovní plochu. Pracovní plocha musí být plně podepřena, vyčnívající pracovní plochy nejsou vhodné.</p>
NL	<p>Verpakking verwijderen. Levering controleren: - Combimachine. - Gebruiksaanwijzing.</p>	<p>Apparaat uit doos tillen. Niet aan inbindhendel optillen. Gewicht: 9,5 kg.</p>	<p>Stabiele ondergrond kiezen. De plek moet massief zijn, uit stekende arbeidsvlakken of losse planken zijn niet geschikt.</p>
SK	<p>Odstráňte kartón. Prekontrolujte obsah balenia: - Combi prístroj. - Návod na použitie.</p>	<p>Vyberte prístroj zo škatule. Nezdvíhajte vizač zaviazaciu páku. Hmotnosť: 9,5 kg.</p>	<p>Zvoľte stabilnú pracovnú plochu. Pracovná plocha musí byť kompletne podporená, vyčnievajúce pracovné plochy nie sú vhodné.</p>
RUS	<p>Откройте упаковку и проверьте содержание коробки. В коробке должно быть: - Переплетчик в сборе. - Инструкция по эксплуатации.</p>	<p>Вытащите аппарат из коробки. Не поднимайте аппарат за ручку перфорации или ручку зажима пружины. Вес: 9,5 кг.</p>	<p>Всегда ставьте переплетчик на ровную устойчивую поверхность. Не рекомендуется использовать различного вида полки.</p>
IT	<p>Rimuovere le protezioni e verificare il contenuto della confezione. - Macchina foratrice e rilegatrice - Manuale di istruzioni</p>	<p>Togliere la macchina dalla scatola. Non sollevarla dalla leva di rilegatura. Peso: 9.5 kg.</p>	<p>Appoggiare la macchina su una superficie adatta.</p>

2 EINSTELLUNGEN • ADJUSTMENTS • AJUSTES • RÉGLAGES • NASTAVENÍ • INSTELLEN • NASTAVENIE • НАСТРОЙКА • REGOLAZIONE

			
D	<p>(1) Papieranschlag für Papierformate: DIN A4 / DIN A5 oder US : 8.5",11"</p>	<p>Auswahl des Plastikbinderücken Durchmessers: Mit der an der Maschine angebrachten Blockdicken-Skala lässt sich der richtige Plastikbinderücken-Durchmesser leicht ermitteln: Den zu bindenden Block senkrecht in den Anschlag der Maßtabelle legen. Der benötigte Plastikbinderücken-Durchmesser lässt sich jetzt rechts an der Skala ablesen.</p>	<p>Einstellen Aufziehweg für Binderücken: ●Klemmschraube lösen !(nur lösen, nicht herausdrehen!) und Durchmesser des Binderückens einstellen. ●Klemmschraube festdrehen.</p>
E	<p>(1) Paper stop for paper formats: DIN A4 / DIN A5 or US : 8.5",11"</p>	<p>Determine the binding diameter: The measuring scale located at the left front of the machine will help to determine the correct diameter: Put the back on the edge against the measuring scale. Read the diameter of the binding element.</p>	<p>Adjusting binding width according to diameter: ●Release attachment screw !(only release, but do not remove!) and adjust diameter. ●Tighten attachment screw..</p>
ESP	<p>(1) Pestaña para tamaños de papel: A4 / A5. o US : 8.5",11"</p>	<p>Selección del diámetro del lomo encuadernador plástico: Es fácil determinar el buen diámetro del encuadernador plástico gracias a la escala de medida que se encuentra en la faz de la máquina: Coloque el bloque a encuadernar verticalmente en el tope de la escala de medida. Entonces se puede leer el diámetro preciso del encuadernador plástico en la escala a la derecha.</p>	<p>Ajuste del ancho de encuadernación según el diámetro: ●Desenroscar la rosca de ajuste !(¡sólo resolver pero no quite!). ●Colocar en el diámetro correspondiente y apretar la rosca.</p>
F	<p>(1) Onglet pour les formats de papier: A4 / A5. ou US : 8.5",11"</p>	<p>Sélection du diamètre du dos de reliure à baguettes plastiques: L'échelle de mesure placée sur la face de la machine permet de déterminer sans problème le bon diamètre des baguettes plastiques: Placez le bloc à relier verticalement dans la butée de l'échelle de mesure. Ainsi, vous pouvez relever le diamètre requis de la baguette plastique sur l'échelle à droite.</p>	<p>Réglage de la largeur de liaison selon le diamètre: ●Desserer la vis de serrage !(seulement résoudre mais ne retirez pas!) et régler le diamètre. ●Serrer la vis de serrage.</p>
CZ	<p>(1) Zarážka pro formáty papíru: DIN A4 / DIN A5 nebo US : 8.5",11"</p>	<p>Volba velikosti plastového hřbetu: Rozpoznat správnou velikost plastového hřbetu vám pomůže stupnice na přístroji: Blok, u kterého se má provádět vazba vložit vertikálně do zarážky měřicí stupnice. Potřebný průměr plastového hřbetu se dá nyní načíst vpravo na stupnici.</p>	<p>Nastavení šířky vazby podle průměru: ●Povolit upínací šroub !(pouze vyřešit, ale ne odstranit!) a nastavit průměr. ●Utáhnout upínací šroub.</p>
NL	<p>(1) Voor papierformaat : DIN A4 / DIN A5 of US : 8.5",11"</p>	<p>Bepaling diameter plastic bindrug: Om de diameter te bepalen maakt u gebruik van de blokdikte indicator: De achterkant op de rand tegen de indicator leggen. Lees de diameter van het bindelement af.</p>	<p>Bindingsbreedte aanpassen volgens diameter: ●Klemschroef losmaken !(alleen op te lossen, maar niet verwijderen!) en diameter instellen. ●Klemschroef vastmaken.</p>
SK	<p>(1) Zarážka pre formáty papiera: DIN A4 / DIN A5 alebo US : 8.5",11"</p>	<p>Voľba veľkosti plastového chrbta: Rozpoznať správnu veľkosť plastového chrbta Vám pomôže stupnica na stroji: Blok, u ktorého sa má vykonávať väzba vložiť vertikálne, do zarážky meracie stupnice. Potrebný priemer plastového hrebeňa sa dá teraz načítať vpravo na stupnici.</p>	<p>Nastavenie šírky väzby podľa priemeru: ●Povolit upínaciu skrutku !(iba riešenie, ale nie odstrániť!) a nastaviť priemer. ●Utiahnuť upínaciu skrutku.</p>
RUS	<p>(1) Ограничитель бумаги для стандартных форматов бумаги: A4 / A5 или US (США) : 8.5",11"</p>	<p>Для получения качественного переплета выберите правильный диаметр пружины. Для этого используйте «Шкалу диаметров пружины»: Подставьте край пружины к «шкале диаметров пружины». Определите диаметр Вашей пружины.</p>	<p>Регулировка ширины связывания по диаметру: ●Передвиньте фиксатор положения пружины к обозначения диаметра Вашей пружины. !(Только ослабьте винт, не до конца выкручивать!) ●Закрутите фиксатор положения пружины.</p>
IT	<p>(1) Ferma carta per formati: A4, A5,11" e 8.5" L'etichetta (2) indica quali punzoni devono essere esclusi.</p>	<p>Scelta del diametro: La scala di misurazione apposta sul lato sinistro della macchina vi aiuterà nella scelta del diametro. Appoggiare il prodotto da rilegare sulla scala di misurazione per scegliere il diametro più adatto.</p>	<p>Regolazione dello spessore di rilegatura in base al diametro: ●Allentare la vite di fissaggio !(solo allentare senza rimuoverla!) e regolarla in base al diametro scelto. ●Stringere la vite di fissaggio.</p>


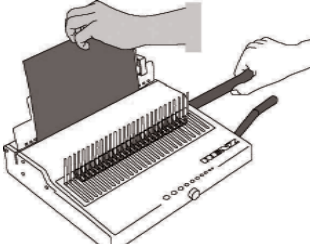

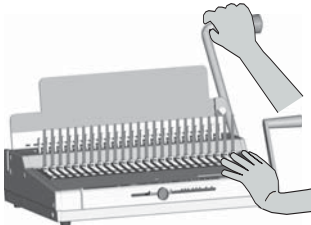
3

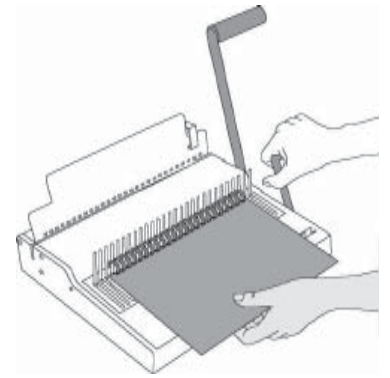
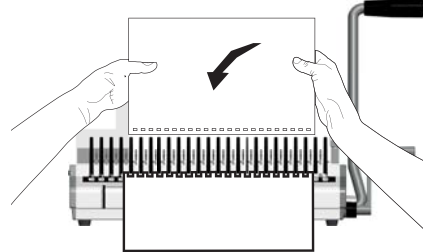
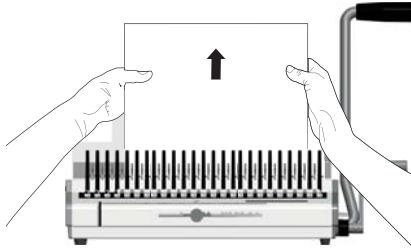
EINLEGEN UND ÖFFNEN DES BINDERÜCKENS • INSERTING AND OPENING OF COMBS • CARGA Y APERTURA DEL LOMO • CHARGEMENT ET OUVERTURE DE LA BAGUETTE PLASTIQUE • VLOŽENÍ A OTEVŘENÍ VÁZACÍHO HŘBETU • INLEGGEN EVAN DE BINDRUG • VLOŽENIE A OTVORENIE VIAZACIEHO CHRBTU • УСТАНОВКА И ОТКРЫТИЕ ПРУЖИНЫ • INSERIMENTO E APERTURA DELLA SPIRALE

			
<p>D</p>	<p>Bindehebel bis zum Anschlag ganz nach hinten drücken. (Im letzten Drittel muss dabei ein etwas stärkerer Federdruck überwunden werden).</p>	<p>Achtung! Bindehebel muss ganz am Anschlag anliegen, da sich sonst der Binderücken nicht einlegen lässt. Den Plastikbinderücken hinter den Haltekamm so einlegen, dass die Zahnsitzen des Plastikbinderückens nach unten zeigen.</p>	<p>Plastikbinderücken mittels Bindehebel öffnen. Achtung! Nicht zu weit öffnen - Überdehnung.</p>
<p>E</p>	<p>Push binding lever back until it really stops. (In the last third, a little stronger spring pressure has to be overcome.)</p>	<p>Caution! Lay the plastic binding element with its spine behind the vertical retaining fingers and its rings facing upwards through the gaps in the fingers.</p>	<p>Open the binding comb by pulling the binding lever forward. Caution: Do not open the comb too wide as there is danger of over-stretching it which may weaken the plastic.</p>
<p>ESP</p>	<p>Empuje la palanca de encuadernado enteramente hacia atrás hasta el tope (en el último tercio hay que vencer una presión un poco elevada del resorte).</p>	<p>¡Atención! La palanca de encuadernado debe estar adherida al tope, ya que, de lo contrario, no se puede cargar el lomo encuadernador. Emplace el encuadernador plástico detrás del peine de retención de manera que las puntas de diente del encuadernador plástico apunten hacia abajo a la máquina.</p>	<p>Abra el encuadernador plástico mediante la palanca de encuadernado. ¡Atención! No lo abra demasiado - riesgo de extensión excesiva.</p>
<p>F</p>	<p>Poussez le levier de reliure entièrement en arrière jusqu'à la butée (dans le dernier tiers de la course, il faut surmonter une pression de ressort légèrement plus élevée).</p>	<p>Attention! Le levier de reliure doit coller sur la butée, sinon il est impossible de charger la baguette plastique. Placez la baguette plastique derrière le peigne de retenue de façon à ce que les pointes des dents de la baguette plastique montrent le bas, donc la machine.</p>	<p>Ouvrez la baguette plastique par l'intermédiaire du levier de reliure. Attention! Ne l'ouvrez pas trop - risque d'excès d'extension.</p>
<p>CZ</p>	<p>Vložení a otevření vázacího hřbetu: Vázací páku zatlačte jak nejvíce je to možné směrem dozadu (v poslední třetině je potřeba vynaložit větší sílu).</p>	<p>Páka musí být až na dorazu, jinak nebude možné vložit plastový hřbet. Hřbet vložte tak, aby kroužky směřovaly směrem k obsluze.</p>	<p>Rozevřete hřbet prostřednictvím vázací páky. POZOR!!! Hřbet rozevřete cca na 2/3, pokud jej rozevřete příliš, hrozí přetažení vazby.</p>
<p>NL</p>	<p>Druk inbindhendel tot de aanleg helemaal naar achteren (bij het laatste stukje wat meer kracht geven).</p>	<p>Let op! Leg het plastic bindelement met de rug achter de verticale houder zodat de punten naar onderen wijzen.</p>	<p>Open de bindrug met behulp van de inbindhendel. Let op! Niet te ver openen anders verzwakt het plastic.</p>
<p>SK</p>	<p>Viazaciu páku zatlačte čo najviac smerom dozadu (v poslednej tretine je potreba vynaložiť väčšiu silu).</p>	<p>Páka musí byť až na doraz, inak nebude možné vložiť chrbát. Viazací chrbát vložte tak, aby krúžky smerovali smerom k obsluhu.</p>	<p>Roztvorte chrbát prostredníctvom viazacej páky. POZOR!!! Chrbát roztvorte cca na 2/3, pokiaľ ho roztvoríte príliš, hrozí pretočenie väzby.</p>
<p>RUS</p>	<p>Отведите ручку переплета от себя до упора.</p>	<p>Поместите пластиковую пружину за держателем зубцами вверх.</p>	<p>Отведите ручку зажима пружины на себя, чтобы открыть пластиковую пружину. Внимание: не открывайте гребенку слишком широко, так как есть опасность того, что пружина соскочит с гребенки или пластиковая пружина просто растянется.</p>
<p>IT</p>	<p>Spingere la leva in avanti fino a quando si blocca.</p>	<p>Attenzione! Inserire la spirale in plastica facendo in modo che la banda risulti dietro il pettine e gli anelli siano rivolti verso il basso.</p>	<p>Aprire la spirale di plastica tirando la leva di rilegatura verso di sé. Attenzione! Non aprire troppo la spirale altrimenti si rovina.</p>

4

STANZEN • PUNCH • PERFORACIÓN • PERFORATION • DĚROVÁNÍ • PONSEN • DIEROVANIE •
ПЕРФОРАЦИЯ • FORATURA

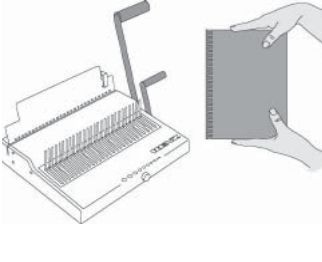

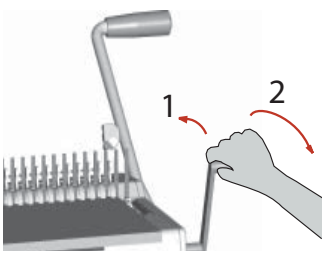

				
D	Stanzgut plan aufstoßen, in den Stanzschacht einführen und exakt an Anschlag anstellen.	Achtung! Darauf achten, dass das Papier plan im Stanzschacht steht, evtl nochmals ausrichten.	Max. Stanzkapazität mit 80 g/m ² Papier ca. 22 Blatt. Zum bequemeren Stanzen wird empfohlen, nur ca. 15 Blatt pro Stanzvorgang zu nehmen.	Stanzhebel bis zum Anschlag in Ausgangsstellung zurückführen. Dabei Maschine mit der Hand halten.
E	Set the book upright, binding side to the bottom. Jog the book to align the pages. Take pages from the top, starting with the front cover. Insert paper into the punching slot. Adjust the paper guide.	Caution! Make sure that paper stands evenly in slot.	Maximum punching capacity about 22 pages of 80 g/m ² paper; recommended only about 15 pages per punching stroke for easy punching.	For punching, pull punching lever to front and downwards, and then back to original position. Hold machine slightly during this operation.
ESP	Empareje los bordes de las hojas a perforar, cárguelas en el canal de perforación y colóquelas exacta - mente contra el tope.	¡Atención! Cuide de que el papel esté ras con ras en el canal de perforación, alinéelas otra vez, si hubiere necesidad.	Capacidad de perforación máx. aproximadamente 22 hojas (papel de 80 g/m ²). Para facilitar el trouquelado, le recomendamos que cargue sólo aprox. 15 hojas por proceso de trouquelado.	Empuje la palanca de trouquelado hacia delante hasta el trope, luego reconduzca de nuevo hasta el tope opuesto de su posición inicial. Durante el trouquelado, retenga la máquina con la mano.
F	Egalisez les ouvrages à perforer, ôes introduisez dans la gorge de perforation et les placez exactement contre la butée.	Attention! Veillez à ce que le papier soit à fleur dans la gorge de perforation, le réalignez les cas échéant.	Capacité de perforation max. environ 22 feuilles (papier de 80 g/m ²). Pour faciliter les opérations de perforation, nous recommandons de ne charger qu'env. 15 feuilles par cycle.	Poussez le levier de perforation en avant jusqu'à la butée, puis le ramenez à sa position de départ, c'est-à-dire jusqu'à la butée opposée, tout en retenant la machine d'une main.
CZ	Srovnejte materiál určený k děrování, vložte jej do děrovací štěrby, posuňte jej k dorazu.	POZOR!!! Dbejte na to, aby byl papír vložen rovně, případně jej ještě porovnejte.	Max. kapacita děrování je cca 22 listů papíru 80g/m ² , k pohodlnému děrování se doporučuje děrovat cca 15 listů.	Nyní můžete stlačením páky děrovat, páku následně vraťte do výchozí polohy.
NL	Papier invoeren in ponschacht, schuif papier precies tegen aanslag.	Let op! Papier dient vlak te liggen, eventueel herpositioneren.	Max. ponscapaciteit met 80 g/m ² papier ca. 22 bladen. Om gemakkelijk ponsen is een hoeveelheid van 15 vellen aan te bevelen per ponsing.	Ponshendel naar voren tot aanzet drukken en terug naar uitgangspositie. Machine met andere hand vasthouden.
SK	Zrovnejte materiál určený na dierovanie, vložte ho do dierovacej štrbiny, posuňte ho k zarážke.	POZOR!!! Dbajte na to, aby bol papier vložený rovno, prípadne ho ešte raz usporiadajte.	Max. kapacita dierovania je cca 22 listov papiera 80g/m ² , pre pohodlné dierovanie sa odporúča dierovať cca 15 listov.	Stlačením páky môžete začať dierovať, páku následne vráťte do východiskovej polohy.
RUS	Ручку перфорации отведите от себя до упора. Опустите документ в отверстие для перфорации устройства и выровняйте его относительно ограничителя бумаги.	Внимание! Убедитесь, что документ равномерно входит в пробивочное отверстие.	Перфорация макс. 22 листов (70 - 80 гр/м ²) за один раз. Рекомендуемая перфорация за 1 удар – 15 листов (70 - 80 гр/м ²).	Придерживая документ, опустите ручку перфорации на себя для пробивки отверстий.
IT	Inserire il prodotto da forare in posizione verticale nella zona di foratura, con il lato da rilegare verso il basso. Farlo scorrere per allineare le pagine. Regolare la guida della posizione carta.	Attenzione! Assicurarsi che la carta venga forata in modo uniforme.	Massima capacità di foratura di circa 22 fogli da 80 g/m ² , consigliati 15 fogli.	Per forare, abbassare la leva di foratura e riportarla poi alla posizione originale.

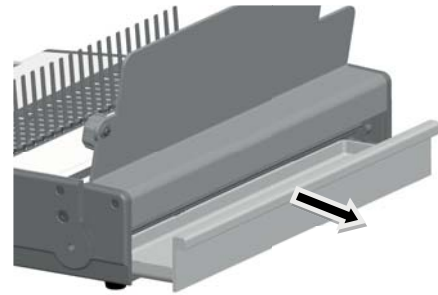











D	<p>Wenn erforderlich, Stanzvorgang nochmals wiederholen, z.B. bei dickeren Blocks. Perforiertes Papier beidhändig dem Stanzschacht entnehmen und sofort</p>	<p>senkrecht in den Binderücken einkämmen.</p>	<p>Papier nach vorne ablegen.</p>
E	<p>In case of thicker books repeat these steps until all pages are punched. Take the punched paper with both hands and</p>	<p>insert it directly onto the open rings of the binding element.</p>	<p>Lay down paper to the front.</p>
ESP	<p>Si fuera necesario, repita el proceso de troquelado, p.ej. para encuadernar bloques gruesos. Saque el papel perforado con las dos manos del canal de perforación y</p>	<p>acto seguido, cólguelo - en posición vertical - en e encuader- nador plástico.</p>	<p>Descarga - deposite el papel hacia delante.</p>
F	<p>Si nécessaire, répétez l'opération de perforation, par ex. lorsque vous façonnez des blocs épais. Sortez les feuilles perforées de la gorge de perforation à l'aide des deux mains et</p>	<p>les insérez immédiatement - en position verticale - dans les dents de la baguette plastique.</p>	<p>Déposez le papier vers l'avant.</p>
CZ	<p>V případě, že je množství děrovaných listů větší než max. kapacita děrování, postup opakujte. Vyděrované listy odeberte</p>	<p>obouručně z děrovací štrbiny a vložte do připraveného</p>	<p>plastového hřbetu.</p>
NL	<p>Indien nodig, ponsgang nog een keer herhalen, b.v. bij dikkere blokken. Geponst papier met beide handen uit schacht verwijderen en direct</p>	<p>oodrecht in het bindelement invoeren.</p>	<p>Papier naar voren afleggen.</p>
SK	<p>Pokiaľ je to potrebné, opakujte postup dierovania, napr. pri hrubších blokoch papiera. Vydierované listy odoberte</p>	<p>obojručne z dierovacej štrbiny a vložte do pripraveného</p>	<p>plastového chrbta.</p>
RUS	<p>Если в блоке более 15 листов, повторите операцию. Верните ручку в исходное положение и достаньте документ.</p>	<p>Вставьте листы вертикально в открытую пластиковую пружину. Начинайте с первой страницы блока.</p>	<p>Положите переплетаемый блок на рабочую поверхность переплетчика.</p>
IT	<p>In caso di blocchi di uno spessore elevato, ripetere gli step fino a quando tutti i fogli sono stati forati. Prendere i fogli forati con entrambe le mani.</p>	<p>Inserire i fogli all'interno della spirale.</p>	<p>Appoggiare i fogli sul piano di rilegatura.</p>

6

HERAUSNEHMEN DES GEBUNDENEN BLOCKS • REMOVE BOUND BOOK • RETIRADO DEL BLOQUE • ENLEVEMENT DU BLOC • ODEBRÁNÍ SVÁZANÉHO MATERIÁLU • UITNEMEN VAN GEBONDEN BLOKKEN • ODOBRIANIE ZVIAZANÉHO MATERIÁLU • УДАЛЕНИЕ СВЯЗАННОГО МАТЕРИАЛА • RIMOZIONE DEL PRODOTTO RILEGATO

				
D	<p>Binderücken durch Zurückführen des Bindehebels bis zum Anschlag schließen.</p> <p>Gebundenen Block senkrecht nach oben herausnehmen. Fertig!</p>	<p>Nachträgliches Auswechseln oder Hinzufügen von Blättern ist möglich.</p> <p>Dabei verfahren Sie genauso, wie beim normalen Stanz- und Bindevorgang.</p>	<p>Gebundenen Block mit Plastikbinderücken über den Haltekamm ziehen und ganz nach unten drücken. Bindehebel muss dabei ganz am hinteren Anschlag anliegen. Durch Vorziehen des Bindehebels Plastikbinderücken öffnen.</p>	<p>Jetzt die entsprechenden Blätter rausnehmen bzw. stanzen und hinzufügen. Dabei verfahren wie beim normalen Stanz- und Bindevorgang.</p>
E	<p>Close plastic comb by returning the binding lever to stop.</p> <p>Lift the completed book upwards to remove.</p> <p>Ready!</p>	<p>Individual pages can be ex-changed or added later.</p> <p>Do this in the same as initial punching and binding.</p>	<p>With the binding lever in the rear position, slide the bound book over the comb by pulling the binding lever towards you.</p>	<p>Remove the desired pages, punch and insert the new ones.</p> <p>Proceed the same way as initially.</p>
ESP	<p>Cierre el encuadernador plástico reconduciendo la palanca de encuadernado hasta el tope.</p> <p>Retire el bloque encuadernado vertical- mente hacia arriba. ¡Ya está!</p>	<p>Es posible sustituir o añadir hojas aún más tarde.</p> <p>A tal efecto, proceda al igual que en las operaciones de troquelado y de encuadernado normales.</p>	<p>Pase el bloque encuadernado con el encuadernador plástico por el peine de retención y empújelo enteramente hacia abajo. Para ello, la palanca de encuadernado debe estar adherida al tope trasero. Abra el encuadernador plástico tirando la palanca de encuadernado hacia adelante.</p>	<p>Después, quite las hojas en cuestión o bien perfórelas y añádalas.</p> <p>Proceda tal como en la operación de troquelado normal.</p>
F	<p>Fermez la baguette plastique en ramenant le levier de reliure jusqu'à la butée.</p> <p>Enlevez le bloc relié verticalement vers le haut. Ça y est !</p>	<p>Il est possible d'échanger ou bien d'ajouter des feuilles plus tard.</p> <p>Pour ce faire, procédez de la même manière que lors des opérations de perforation et de reliure normales.</p>	<p>Insérez le bloc relié avec la baguette plastique dans le peigne de retenue et le poussez jusqu'à tout en bas, le levier de reliure étant collé sur la butée arrière. Ouvrez la baguette plastique en tirant le levier de reliure en avant.</p>	<p>Ensuite, ôtez les feuilles en question ou bien les perforez et les ajoutez tout en procédant comme lors des opérations de perforation normales.</p>
CZ	<p>Vrácením vázací páky do původní polohy se zavře plastový hřbet.</p> <p>Odeberte vazbu.</p>	<p>Přidání nebo výměna listů je možná.</p>	<p>Vložte vazbu do hřebenů, rozevřete ji pomocí vázací páky, vyměňte/vložte listy a hřbet uzavřete.</p>	<p>Nyní můžete odstranit nebo přidat nové po děrování plechů. V tomto případě, následovat dříve popsaného postupu.</p>
NL	<p>Bindrug sluiten door terugduwen inbindhendel tot aanslag.</p> <p>Gebonden blok loodrecht naar boven uitnemen. Klaar!</p>	<p>Achteraf uitwisselen of toevoegen van bladen is mogelijk.</p> <p>Gaat u daarbij precies zo te werk als bij het normale pons- en bindproces.</p>	<p>Het gebonden blok met plastic bindrug over de houder laten glijden en helemaal naar achteren drukken. Door het voor uit trekken van de inbindhendel de plastic bindrug openen.</p>	<p>Nu de betreffende bladen uitnemen resp. ponsen en toevoegen.</p>
SK	<p>Vrácením viazacej páky do pôvodnej polohy sa chrbát zatvorí.</p> <p>Odoberte väzbu.</p>	<p>Pridanie alebo výmena listov je možná.</p>	<p>Vložte väzbu do hrebeňa, otvorte ju pomocou viazacej páky, vymeňte /vložte listy a chrbát uzavrite.</p>	<p>Teraz môžete odstrániť alebo pridať nové po dierovanie plechov. V tomto prípade, nasledovať skôr popísaného postupu.</p>
RUS	<p>Зажмите пружину, поворачивая ручку переплета от себя до упора.</p> <p>Снимите готовую брошюру с переплетного механизма.</p>	<p>Пластиковую пружину можно легко «открывать» и «закрывать» заново.</p> <p>Также возможно добавлять или убирать лишние листы из переплетенного ранее документа.</p>	<p>Если Вам нужно разобрать переплетенный ранее документ – вставьте его пластиковой пружиной в гребенку до упора. При этом ручка переплета должна быть закрыта до конца. Чтобы открыть блок, потяните ручку переплета на себя.</p>	<p>Теперь Вы можете удалить или же после перфорации добавить новые листы. При этом соблюдайте ранее описанный ход действий.</p>
IT	<p>Chiudere la spirale muovendo la leva di chiusura in avanti. Togliere il prodotto rilegato dal basso verso l'alto.</p>	<p>Ulteriori pagine potranno essere aggiunte in seguito rifacendo lo stesso procedimento.</p>	<p>Con la leva posizionata in avanti, far scorrere il libro rilegato sul pettine tirando la leva di rilegatura verso di sé.</p>	<p>Rimuovere i fogli desiderati, forare ed inserire gli altri.</p>



D	<p>Reinigung: Nur mit trockenem oder leicht feuchtem Tuch abwischen. Keine Lösungsmittel verwenden. Aufdrucke können sich lösen.</p>	<p><u>Schublade regelmäßig leeren.</u> Schublade auf der Rückseite herausziehen und Papierrückstände entfernen.</p> <p></p> <p>Nach ca. 60 Stanzungen muß die Schublade geleert werden!</p>
E	<p>Cleaning: Clean with a dry or slightly moist cloth . Do not use solvents. Sticker may detach.</p>	<p><u>Empty drawer regularly.</u> Pull out drawer at the back and empty out paper shavings.</p> <p></p> <p>The waste tray has to be emptied after 60 punches!</p>
ESP	<p>Limpieza: Limpie con un paño seco o ligeramente húmedo. No utilice solventes, las huellas se pueden borrar.</p>	<p><u>Vaciamiento regular del cajón.</u> Saque el cajón en la faz del aparato y vacíe los recortes de papel.</p> <p></p> <p>!Después de aprox. 60 perforaciones debe ser bandeja vacía!</p>
F	<p>Nettoyage: Essuyer avec un chiffon sec ou humide. Ne pas utiliser de solvant. Les empreintes peuvent s'effacer.</p>	<p><u>Vider le tiroir régulièrement.</u> Sortir le tiroir vers l'arrière et jeter les rognures de papier.</p> <p></p> <p>Après environ 60 coups devrait être tiroir vide!</p>
CZ	<p>Čištění : Čistěte pouze suchým hadříkem, nepoužívejte žádné čisticí prostředky.</p>	<p>Zásuvku na odpad na zadní straně stroje vyprázdněte pravidelně. Vytáhněte ji a papírový odpad vysypte.</p> <p></p> <p>Po cca. 60 perforace je třeba vyprázdnit zásuvku na odpad!</p>
NL	<p>Reiniging: Veeg met een droge of licht vochtige doek. Gebruik geen oplosmiddelen, kunnen afdrucken worden opgelost.</p>	<p>Afvallade regelmatig legen. Afvallade uittrekken en papierafval weggooien.</p> <p></p> <p>Na ongeveer 60 ponsen zou de afvallade worden geleegt!</p>
SK	<p>Čistenie: Čistite len suchou handričkou, nepoužívajte žiadne čistiace prostriedky.</p>	<p>Zásuvku na odpad na zadnej strane prístroja vyprázdnite pravidelne. Vytiahnite ju a papierový odpad vysypte.</p> <p></p> <p>Po cca. 60 perforácie je treba vyprázdnit' zásuvku na odpad!</p>
RUS	<p>Очистка: Протирайте переплетчик только мягкими салфетками. Не применяйте для чистки абразивные чистящие средства.</p>	<p>Своевременно очищайте лоток для отходов.</p> <p></p> <p>После припл. 60 перфорации нужно очистить лоток для отходов!</p>
IT	<p>Pulizia: Pulire la macchina con un panno asciutto o leggermente umido. Non usare solventi, gli adesivi si potrebbero staccare.</p>	<p>Svuotare il cassetto degli sfridi di carta di volta in volta. Estrarre il cassetto e svuotare gli sfridi.</p> <p></p> <p>Il cassetto degli sfridi di carta deve essere svuotato dopo 60 forature!</p>

<p>Länge x Breite x Höhe Length x Width x Height Longitud x Ancho x Altura Longueur, largeur, hauteur Délka x šířka x výška Lengte x breedte x hoogte Dĺžka x šírka x výška Габариты Lunghezza x Larghezza x Altezza</p>	<p>36 x 49 x 9 cm /</p>
<p>Gewicht Weight Peso Poids Hmotnost Gewicht Hmotnosť Бес Peso</p>	<p>9,5 kg (21 lbs.)</p>
<p>Bindeleistung, Blocks / h ** Binding capacity / h ** Capacidad de encuadernación / h ** Capacité de reliure / h ** Vázací výkon / h Bloks/uur / h Viazací výkon / h Производительность переплета блоков / в час Velocità di rilegatura</p>	<p>bis zu 250 Blocks / h up to 250 books / h hasta 250 bloques / h jusqu'à 250 blocs / h až 250 bloků / h max. 250 blocs / h až 250 blokov / h 250 блоков / в час fino a 250 pezzi / ora</p>
<p>Stanzstärke A4 Punching thickness A4 Espesor de perforación A4 Epaisseur de perforation A4 Tloušťka děrování A4 Ponsdikte A4 Hrúbka dierovania A4 Перфорация A4 Spessore max. di foratura</p>	<p>bis zu 2,2 mm / 22 Blatt* up to 2,2 mm / 22 sheets* hasta 2,2 mm / 22 hojas* jusqu'à 2,2 mm / 22 feuilles * až 2,2 mm / 22 listů* max. 2.2 mm / 22 vellen* až 2,2 mm / 22 listov до 2,2 мм / 22 листов 2,2 mm / 22 fogli</p>
<p>Verstellbarer Randabstand Adjustable margin control Distancia al margen variable Marge de perforation réglable Nastavitelná vzdálenost okrajů Verstellbare randafstand Nastavitelná vzdialenosť okrajov Регулируемое расстояние края Distanza dal margine regolabile</p>	<p>nein no no non ne niet ne нет no</p>
<p>Max. Blockstärke Max. binding thickness Espesor máx. del bloque Capacité de reliure Max. tloušťka Max. binddikte Max. hrúbka Толщина переплетаемого блока Spessore max. di rilegatura</p>	<p>48 mm / 480 Blatt 48 mm / 480 sheets* hasta 48 mm / 480 hojas* jusqu'à 48 mm / 480 feuilles* 48 mm / 480 listů 48 mm / 480 bladen* 48 mm / 480 listov 48 mm / 480 листов 48 mm / 480 fogli</p>
<p>Ringanzahl Number of loops Número de anillas Nombre d'anneaux Počet kroužků Ringaantal Počet krúžkov Кол-во колец Nr. di anelli</p>	<p>A4: 21 A5: 14 11": 19 8.5": 15</p>
<p>Stanzkapazität Punching capacity Capacidad de perforación Capacité de perforation Děrovací kapacita Ponsdikte Dierovacía kapacita Производительность перфорации Velocità di foratura</p>	<p>bis 12.000 Blatt / h up to 12.000 pages / h hasta 12.000 hojas / h jusqu'à 12.000 feuilles / h až 12.000 listů tot 12.000 bladen/uur až 12.000 listov до 12.000 листов / в час Fino a 12.000 fogli / ora</p>

<p>Max. Bindebreite Max. binding width Ancho máx. de encuadernación Largeur de travail Max. vázací šířka Max. bindbreedte Max. viazacia šírka Максимальный прижим Formato max. di rilegatura</p>	340mm
<p>Stanzbreite Max.punching width Largeur max. de perforation Ancho de perforación Šířka perforace Perforatie breedte Šírka perforácie Ширина перфорации Formato max. di foratura</p>	300mm
<p>Papier Paper Papier Papel Papir Papier Papier Бумага 70/80 г / м Carta</p>	<p>70/80 g/ m² 70/80 gr/ m² (20 # stock) de 70/80 g/ m² 70/80 gr/m² 70/80 g/m² 70/80 g/m² 70/80 g/ m² 70/80 г / м² 70/80 g/m²</p>

∅	max. Blockstärke max. book thicknes máx. espesor del cuaderno épaisseur du bloc max. max. tloušťka knihy max. boekdikte max. hrúbka knihy макс. толщина книги spessore max. di rilegatura	max. Blattanzahl* max. no. of sheets* no. máx. de hojas* no. max. des feuilles* max. počet listů max. Blad nummer max. počet listov макс. количество листов nr. max. di fogli*
rund / round / ronde / redondo / kulate / rond / okrúhle / круглые / tondo		
6,0 mm	3,0 mm	30
8,0 mm	5,0 mm	50
10,0 mm	7,0 mm	70
12,0 mm	9,0 mm	90
14,0 mm	11,0 mm	110
16,0 mm	13,0 mm	130
19,0 mm	16,0 mm	160
22,0 mm	19,0 mm	190
25,0 mm	22,0 mm	220
28,0 mm	25,0 mm	250
oval / oval / ovale / ovalado / oválný / ovaal / oválne / овальный / ovale		
32,0 mm	28,0 mm	280
38,0 mm	34,0 mm	340
45,0 mm	41,0 mm	410
52,0 mm	48,0 mm	480
		*70/80 g/m ²

EG-Konformitäts-Erklärung im Sinne der EG-Richtlinien
EC conformity declaration according to the EC guidelines
Déclaration de conformité CE selon les directives CE
Declaración de conformidad de la UE de acuerdo con las directivas de la UE
Prohlášení o shodě s předpisy ES ve smyslu směrnic ES
EG-conformiteitsverklaring volgens EG-richtlijnen
Vyhlasenie o zhode ES v zmysle smerníc ES
Декларация соответствия согласно требованиям ЕС
Dichiarazione di conformita' secondo le linee guide UE

für Maschinen 2006/42/EG, Anhang II
 for machines 2006/42/EC, appendix II
 pour machines 2006/42/CE, appendice II
 por maquinas 2006/42/EG, anexo II
 pro Strojní zařízení 2006/42/ES, Příloha II
 voor Apparaten 2006/42/EG Bijlage II
 pre Prístroje 2006/42/ES, Príloha II
 для Оборудования 2006/42/ЕС, Приложение II
 per macchine 2006/42/CE, appendice II

Die Anlage bzw. Maschine,
 The construction of the machine,
 La construcción de la máquina,
 La construction de la machine,
 Strojní zařízení resp. Stroj,
 De constructie van de machine,
 Zariadenie resp. prístroj,
 Оборудование ,
 La costruzione della macchina

Fabrikat : • Model : • Producto : • Modèle : • Model : • Model: • Produkt: • Модель • Modello:

Handstanz-und Bindemaschine
 Manual punch and binding machine
 Máquina combinada perforadora-encuadernadora
 Machine combinée pour perforation et reliure manuelle
 Děrovací a vázací přístroj
 Manuele handstans/pons en sliuimachine
 Dierovacie a viazacie prístroj
 Ручное переплетное устройство
 Macchina foratrice e rilegatrice manuale

Typ: • Type: • Tipo: • Type: • Тури: • Type: • Тур: • Наименование: • Tipo: **RENZ Combinette**

wurde entwickelt, konstruiert und gefertigt in Übereinstimmung mit den o.g. EG-Richtlinien, in alleiniger Verantwortung von:

was developed, constructed and produced in accordance with the EC guidelines and with the sole responsibility of:

ha sido diseñada, construida y fabricada de conformidad con las antes citadas directivas comunitarias, bajo la exclusiva responsabilidad de:

a été développée, construite et produite conformément aux directives et avec la seule responsabilité de:

byl vyvinut, zkonstruován a vyroben v souladu se shora uvedenými směrnici ES jediným odpovědným subjektem:

is ontwikkeld, gebouwd en geproduceerd in overeenstemming met de EG-richtlijnen en op enige verantwoordelijkheid van:

bol vyvinutý, navrhnutý a vyrobený v zhode s vyššie uvedenými smernicami ES s priamou zodpovednosťou:

было спроектировано и произведено в соответствии с руководящими принципами ЕС исключительной ответственностью:

è stata progettata e costruita in conformità alle direttive comunitarie precedentemente citate sotto la responsabilità esclusiva della

Firma: • Company: • Empresa: • Société: • Firmou: • Firma: • Spoločnosti: • Фирма: • Società:

Chr. Renz GmbH, 73540 Heubach / Germany

EG-Konformitäts-Erklärung im Sinne der EG-Richtlinien
EC conformity declaration according to the EC guidelines
Déclaration de conformité CE selon les directives CE
Declaración de conformidad de la UE de acuerdo con las directivas de la UE
EG-conformiteitsverklaring volgens EG-richtlijnen
Vyhlasenie o zhode ES v zmysle smerníc ES
Декларация соответствия согласно требованиям ЕС
Dichiarazione di conformita' secondo le linee guide UE

Folgende harmonisierte Normen wurden angewandt:
 The following harmonized specifications were applied:
 Les normes harmonisées suivantes ont été appliquées:
 Se han aplicado las siguientes normas armonizadas:
 Uplatnené harmonizované normy:
 De volgende harmoniserende specificaties zijn toegepast:
 Nasledujúci harmonizovaných noriem boli uplatnené:
 Были применены следующие согласованные технические требования:
 Sono state applicate le seguenti normative:

EN ISO 12100: 2010
 Sicherheit von Maschinen, Geräten und Anlagen
 Security of machines, units and systems
 Sécurité des machines, unités et système
 Seguridad de máquinas, instalaciones y equipos
 Bezpečnosť strojních zařízení, vybavení a zařízení
 Veiligheid van machines, apparaten en toestellen
 Bezpečnosť strojných zariadení, vybavenia a zariadení
 Безопасность машин, устройств и систем
 Sicurezza del macchinario

Eine Technische Dokumentation ist vollständig vorhanden. Die entsprechende Betriebsanleitung liegt in folgenden europäischen Sprachen vor:
 Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch, Tschechisch, Holländisch, Slowakisch, Russisch, Italienisch.

A complete technical documentation as well as the relevant manual are available in the European languages:
 German, English, French, Spanish, Czech, Dutch, Slovak, Russian, Italian.

Se dispone de una documentación técnica completa y de las instrucciones de servicio pertenecientes a la máquina en los siguientes idiomas europeos:
 Alemán, inglés, francés, español, checo, holandés, eslovaco, ruso, italiano.

Une documentation complète technique ainsi que la notice d'utilisation sont disponibles dans les langues européennes:
 Allemand, anglais, français, espagnol, tchèque, néerlandais, slovaque, russe, italien.

Existuje príslušná kompletná technická dokumentace. Návod k obsluze existuje v těchto evropských jazycích:
 Němčina, angličtina, francouzština, španělština, čeština, holandština, slovenština, ruština, italština.

Een technische documentatie is volledig aanwezig. De gebruiksaanwijzing is in de volgende Europese talen aanwezig:
 Duits, Engels, Frans, Spaans, Tsjechisch, Nederlands, Slowaaks, Russisch, Italiaans.

Technická dokumentácia je k dispozícii. Zodpovedajúce návod na použitie je k dispozícii v nasledujúcich európskych jazykoch:
 Nemčina, angličtina, francúzština, španielčina, čeština, holandčina, slovenčina, ruština, talianska.

Полная техническая документация так же как соответствующая инструкция доступна на европейских языках:
 Немецком, Английском, Французском, Испанском, Чешском, Словацком, Голландском, Русском, Итальянским.

C'è una documentazione tecnica completa e le istruzioni di servizio che appartengono alla macchina in le seguenti lingue europee:
 Tedesco, inglese, francese, spagnolo, ceco, olandese, slovacco, russo, italiano.

Heubach, 01. 01. 2012



General Manager
 Director
 Gerente
 Gérant
 Generální ředitel
 Algemeen Directe
 Generálny riaditeľ
 Генеральный менеджер
 Direttore